

52967



*trdi mehki
zlog zlog*

RUSKA VADNICA

ZA NIŽJO STOPNJO

та	: ты
да	: дя
ма	: мя
на	: ня
ва	: вя

Sestavili

F. Bezlaj, N. F. Preobraženski, J. Prezelj,
F. Šafar, V. Tominšek

DRŽAVNA ZALOŽBA SLOVENIJE

1945

	<i>Pisana</i>	<i>Ozn.</i>	<i>Št.</i>	<i>Tiskana Pisana</i>	<i>Ozn.</i>
	А а	a	17.	Р р	р
	Б б	b	18.	С с	с
	В в	v	19.	Т т	т
	Г г	g	20.	У у	у
	Д д	d	21.	Ф ф	ф
	Е е	e	22.	Х х	х
	Ж ж	ž	23.	Ц ц	ц
	З з	z	24.	Ч ч	ч
	И и	i	25.	Ш ш	ш
	Й й	j	26.	Щ щ	щ
	К к	k	27.	Ъ ъ	ъ <small>trdi znak</small>
	Л л	l	28.	Ы ы	ы <small>y</small>
13.	М м	m	29.	Ь ь	ь <small>mehki znak</small>
14.	Н н	n	30.	Э э	э <small>ä</small>
15.	О о	o	31.	Ю ю	ю <small>ju</small>
16.	П п	p	32.	Я я	я <small>ja</small>

(Iz učbenika N. F. Preobraženskega. Prvi korak)



ПЕРВЫЙ УРОК



trdi mehki

trdi mehki
zlog zlog

Т Д М Н В А : Я

т д м н в а : я

Т Д М Н В А : Я
т д м н в а : я

та : тя

да : дя

ма : мя

на : ня

ва : вя

t d m n v a ja

та	ма́ма	тя́тя	А́нна
да	Ма́ня	дя́дя	А́ня
на	вам	На́дя	ад
там	дам	ва́нна	яд
два	ня́ня	Ва́ня	атама́н
Ада́м	Та́ня	ва́нная	ва́та

А, я, дама, над, яна. Мама там. Я
вам дам. Тятя, на! Ма дама. Два
атамана. Няня Анна. Мания да. Ваня.

та	она	ва́нна	banja
да	da, in	Ва́ня	ime, laskajoče (Ива́н)
я дам	bom dal	ва́нная	kopalnica
ня́ня	pestunja	ад	peklo
тя́тя	tatek	яд	strup
дя́дя	stric	атама́н	poglavar (kozaški, ribiški itd.)

Vaja. Prepiši zgornje besede in stavke (tudi z veliko začetnico)! Ugotovi, katere črke so v slovenščini enake, različne! Katere pomenijo drug glas? Katere poznaš iz srbsčine in hrvaščine?

Izgovor

та, да, ма (izg. ta, da, ma): pred trdimi vokali so vsi konzonanti trdi in se izgovarjajo kot v slovenščini.

яма, ванная (jama, vanaja): я v začetku besede in zloga se izgovarja ja.

тя, дя, мя (t'a, d'a, m'a): mehki vokal omehča predstoječi konzonant ali skupino konzonantov (topljenje, palatalizacija). Konzonanti se omehčajo (palatalizirajo), če jezik vzbočimo proti nebu. Pazi, da konzonant le omehčaš, ne smeš pa izgovoriti j! Vadi obrazec v okviru!

мама, тятя (mámä, t'át'ä): v poudarjenem zlogu je а, я srednje dolg, jasen glas. V nepoudarjenem zlogu je kratek, manj izrazit. Kako je v slovenščini?

Анна, ванная (ána, vanaja): dvojni konzonanti se med vokaloma izgovarjajo nekoliko podaljšano.

ад, яд, над (izg. at, jat, nat). Primerjaj s slovenščino! Kako izgovoriš v slovenščini »nad«, »rad«?

ВТОРОЙ УРОК

	trdi	mehki
	zlog	zlog
П Б Р С З У : Ю	па, ба, ра	пя, бя, ря
п б р с з у : ю	са, за	ся, зя
<i>А Б Р С З У : Ю</i>	пу, бу, ру	пю, бю, рю
<i>п б р с з з у : ю</i>	су, зу	сю, зю
	ту, ду	тю, дю
	<i>itd.</i>	
<i>p b r s z u ju</i>		

папа раб арап басня
баба ряба заря Варвара

ус	бюст	прут	ста́-я
ура́	узда́	рад	зуб
сума́	таз	ряд	ту́ндра
сюда́	туз	руда́	пра́вда
суда́	суп	су-ю́	в раю́
Ду́ня	пруд	да-ю́	в саду́

*А́ра, па́р, база́р, су́б, бра́та. Я
зна́ю пра́вду. В сади́ трава́. Ду́-
му ду́маю. У бра́та бараба́н. Зуб.*

баба	kmečka ženska	рад	vesel
раб	suženj	ряд	red
ряба	pikasta, grahasta	(я) сую́	sujem
ус	brk, resa	(я) даю́	dajem
ура́!	živio!	ста́я	jata
сума́	mošnja	пра́вда	resnica
сюда́	semkaj	сад	vrt
суда́	ladje	па́ра	par (čevljev)
Ду́ня	ime, lask. (Евдоки́я)	па́р	para
бюст	doprnsni kip	база́р	trg
таз	umivalnica	ду́б	hrast
туз	as (pri kartah)	ду́му ду́маю	premišljudem
суп	juha	у бра́та	brat ima
пруд	ribnik	бараба́н	boben
прут	prot, šiba		

Vaja. Prepiši zgornje besede in stavke! Katere črke so v slovenščini enake, različne? Katere pomenijo drug glas? Katere poznaš iz srbsčine in hrvaščine?

Izgovor

Izgovarjaj nadaljnje trde in mehke skupine: pa (ra): pja (r'a), cy (su): cyo (s'u) itd. in pazi na pravilno mehčanje konzovantov (ne sme se slišati j!). Vadi obrazec v okviru!

я, да-ю, ста-я: v začetku besede in zloga izgovôri ja, ju!
 ус, ур́а, бюст, сю́да: v poudarjenem zlogu je у, ю srednje
 dolg, jasen glas; v nepoudarjenem je kratek, manj izrazit.

раб, зуб, таз, прав (čitaj: rap, zup, tas, praf!). Primerjaj
 s slovenščino: kako izgovarjaš »zob«, »voz«? Kako pa
 »prav«? V katerem slov. narečju imamo podoben izgovor?

пра́вда, в_раю́, в_саду́ (čitaj: právda, vrajú, fsadú!).
 Koliko različnih izgovorov ima črka v? Kaj vpliva na iz-
 govor? Kako izgovoriš slov. pravda, v raju, v sobi? Kam
 se pritegne predlog?

Прочтите и напишите:

Я даю́ брату суму́. Я прав. Ма́ма
 права́. Два бара́на па́ра. Ду́ня ду́ся.
 Ара́п стар. У ара́па тюрба́н. Ста́рая
 пра́вда. Ста́рая ва́за. На, ма́ма, ва́зу!
 У брата туз. Я дам брату бараба́н.
 У нас сад. Я сяду в саду́. В саду́
 пруд. Я бу́ду тут. Ва́ся, ура́! Я зна́ю
 Ва́сю. Ну, Ва́ня и Ва́ся, сю́да!

я прав(izg. praf!)	imam prav
бара́н	koštrun
ду́ся	dušica
у ара́па тюрба́н	Arabec ima turban
я сяду	sedel bom
я бу́ду	bom
тут	tukaj
Ва́ся	ime, lask. (Васи́лий)
я зна́ю	poznam, vem

ТРЕТИЙ УРОК

trdi mehki

trdi
zlogmehki
zlog

К Г Х Ж Ш Ц И

к г х ж ш ц ы : и

k g h ž š c y i

жи	ки
ши	ги
ци (цы)	хи
ты, ды :	ти, ди
сы, зы :	си, зи
пы, бы :	пи, би
мы, ны :	ми, ни
ры, вы :	ри, ви

кит	хата	цыган	муха
киргиз	жатва	цирк	дым
хирург	зима	шипы	сын
Гриша	имя	шишка	синица
крыша	Иван	жар	бык
крыши	Миша	жир	сыр
тигр	мышка	муж	курица
рыба	мыши	круг	усы

Гриша	ime, lask. (Григорий)	жир	mast
крыша	streha	кита	mucka
хата	koča	крыса	podgana
имя	ime	грюша	hruška
Миша	ime, lask. (Михайл)	жук	hrošč
цирк	cirkus	курица	kokoš
шипы	trnje	кража	tatvina, kraja
жар	vročina		

V a j a. Prepiši zgornje besede in stavke! Ugotovi, katere črke so v slovenščini enake in katere različne! Katere pomenijo drug glas? Katere poznaš iz srbsčine in hrvaščine?

Izgovor

ы (trdi i, v transkripciji y). Izgovor glasu **ы**: Izgovôri slovenski polglasnik **ə** (kakor e v »pes«) in dvigni srednji del jezika še nekoliko više proti nebu. Ustnice pa morajo ostati v isti legi kakor pri **ə** in se ne smejo zakrožiti.

ж, ш, ц so vedno trdi konzonanti. Za njimi se **и** izgovori kot **ы** (y).

ти, ди, си, зи (t'i, d'i, s'i, z'i): mehčanje konzonantov pred **и**! Vadi trde in mehke zloge! Glej obrazec v okviru!

V poudarjenem zlogu je **и** (ы) srednje dolg, jasen glas: **усы, Гриша** (usý, gr'iša). V nepoudarjenem zlogu je kratek, manj izrazit: **зимá, цыгáн** (z'ímá, cýgán).

муж, круг (izgovôri: muš, kruk!). Kako izgovoriš slovenski »mož«, »krog«?

Прочтите и напишите:

Кáша — мáтка нáша. Кукúшка — птíца. Мáша сытá. У Áни птáшка. Я живú у нáни. У дяди усý. Шúра и Сáша у мамáши. В ушáх шумít. Мíша крáсит крышу. Крыши крáсны. Вáша прáвда. Вы прáвы. Я́ша, кудá ты? Я в избú. У Мáши шары. На, Мáша, шар! Катí шар в я́мку! У мáмы сын Сáша. У Нíны сáни. Кухáрка жáрит гúся. У гúся жир и пух. — Зимá. У Мíши шúба и шáпка. На крышах птíцы. Синíцы — птíцы. Синíцы живúт у нас.

кукúшка	kukavica	кудá?	kam?
Мáша	ime, lask. (Марíя)	избá	kmečka hiša
птáшка	ptička	шар	krogla
я живú	živim	катí!	zakotali!
усý	brki	я́мка	jamica
Шúра	ime, lask. { Алексáндр, Алексáндра	Нíна	ime
Сáша		кухáрка	kuharica
мамáша	mamica	жáрит	peče
в ушáх	v ušesih	гúся	gos (4. skl.)
крáсит	barva	шúба	kožuh
крáсный	rdeč	шáпка	čepica, kučma
вы прáвы	imate prav	живúт	živijo
Я́ша	ime, lask. (Я́ков)	у	pri

ЧЕТВЁРТЫЙ УРОК

trdi mehki trdi mehki

trdi
zlogmehki
zlog

Л Ч Щ Э:Е О:Ё

л ч щ э:е о:ё

Л Ч Щ Э:Е О:Ё
л ч щ э:е о:ё

ла, лу	: ля, лю
лы, ло	: ли, ле, лё
же, жё	че, ще
ше, щё	че, щё
це	ча, чу, чи
цы, ци	ща, шу, ши

l ě šě e e o jo

ро́за	люблю́	ше́я	эта́ж
лоб	луна́	э́то	э́ду
вол	чу́до	э́ти	э́сли
волк	че́пчик	се́но	э́лка
мел	щу́ка	пе́сня	э́ли
ли́па	ще́тка	Ве́ра	при-э́зд
ле́то	ро́ща	ве́рю	при-э́м
ле́д	це́ны	мо́ре	ше́лк
ёж	же́ны	по́ле	ще́пка
ле́тчик	же́ст	ту́ча	эне́ргия

Щи да каша - пища наша. На лу́гу
ли́па. Ли́шью, чита́ю, уно́ припасо́ю.

ро́за	vrtnica	че́пчик	čepica, avba
лоб	čelo	ще́тка	krtača, ščetka
мел	kreda	ро́ща	gaj
ле́то	poletje	це́ны	cene (mn.)
ле́д	led	же́ст	kretnja, gesta
ёж	jež	ше́я	vrat
ле́тчик	letalec	э́то	to
люблю́	ljubim	ве́рю	verujem

túča	oblak	шёлк	svila
этáж	nadstropje	щёлка	trska
эду	peljem se	щи	zeljnata juha
эсли	če	пища	hrana
ёлка	jelka	на лугу	na travniku
приэзд	prihod	умá	припасáю
приём	sprejem	bistrim si	razum

V a j a. 1. Prepiši zgornje besede in stavke! Ugotovi, katere črke so v slovenščini enake in katere različne! Katere pomenijo drug glas? Katere poznaš iz srbsčine in hrvaščine? 2. Napiši vse besede s trdim in mehkim l! 3. Napiši vse besede s širokim in ozkim e!

I z g o v o r

l je trd (l) pred trdimi vokali, pred konzonanti in na koncu besede: лоб, волк, мел (lop, volk, m'el). Izgovor trdega l: upri konec jezika krepko ob zgornje sekalce in si prizadevaj izgovoriti o! Ne zaokroži ustnic!

l je mehak (l') pred mehкими vokali (in pred mehkim znakom): липа, лёто (l'ipa, l'éto). Sliši se kot zelo rahel lj.

č, щ (č', šč') se izgovarjata mehkejše kot v slovenščini. Pri šč' je drugi del glasu (č) komaj slišen. Oba sta vedno mehka, tudi pred trdimi vokali: чúdo, роща (č'údo, róšč'a).

э (trdi e) se piše večinoma le v tujkah. (Izjeme: эх! эй! э́тот in izpeljanke.) Je vedno trd. Pred trdimi konzonanti ga izgovarjamo široko (e), pred mehкими ozko (e'): э́то, э́таж (éto, étáš), э́ти, э́нергия (ét'i, en'érgija).

o pod poudarkom je vedno bolj širok, v sredi med slovenskim ô (nôga) in ó (kóst). Nepoudarjeni o v končnem odprtem zlogu se izgovori kratko, nekoliko nejasno, med o in a: лёто, э́то (l'éto, éto).

e pod poudarkom je širok (e) pred trdimi konzonanti: лёто, э́но (l'éto, s'éno) in ozek (e) pred mehкими: э́сли, вэ́рю (jesl'i, v'ér'u). Če je več konzonantov, so pred trdimi vsi trdi, pred mehкими pa vsi mehki: пэ́сня (p'éš'n'a). V začetku besede in zloga se e izgovori kot je (jě), vendar mehkeje od slovenskega >jek: э́сли, ёлка, при-э́зд, при-э́м (jesl'i, jólka, prijést, prijóm).

Nenaglašeni e v končnem odprtem zlogu ohrani svoj glas in je širok: мо́ре, по́ле (mór'e, pól'e).

ë (preglas e >ë) nastopa le pod poudarkom: щётка, лёд, (šč'ótka, l'ot).

жэны, шэя, цэны (žóny, šéja, cény). Pazi, da ne mehčaš ж, ш, ц, ki so vedno trdi! Pred katerim vokalom je veljalo isto pravilo?

Ч и т а́ й т е :

В саду́ цвели́ а́лые ро́зы. На лу́гу цвела́ души́стая ли́па. — Жила́-была́ лиса́ плуто́вка. Лиса́ малá. Ни́на и Ли́за малы́. — У Зи́ны ко́шка Му́рка. У но́рки мы́шка. Му́рка ло́вит мы́шку. Мы́шка ушла́ в но́рку. — У Ле́ны на рука́х кот. Кот ел са́ло и мя́со. Он сыт. — Алёша́ был в лесу́. Видит — у ёлки ёж. У ёжика́ иглы́. — Был у дяди́ учёный пёс Барбо́с. Барбо́с встал на за́дние ла́пы, принёс па́лку и дал ла́пу.

а́лые ро́зы	živordeče vrtnice	Алёша	ime, lask. (Алексей)
души́стая	dišeča	пёс	velik, hud pes
жила́-была́	nekoč je živela	ла́па	taca
лисá плуто́вка	lisica zvitorepka	па́лка	palica
Ли́за	ime, lask. (Елизавета)	лес	gozd
ко́шка	mačka	в лесу́	v gozdu
но́рка	luknjica	принёс	prinesel je
кот	maček		

*

Что это?

Что это?	Это класс.
Что это такое?	Это карандаш.
А то там?	Это книга.
Что такое щука?	Щука — рыба.
А кит тоже рыба?	Нет, кит не рыба.
Что такое синица?	Синица — птица.
Кто это (такой)?	Это дядя Ваня.
А где тётка Ли́за?	Тётка там.
Ли́да и Пётя, куда́ вы?	Мы в класс.
Это ва́ша кни́га?	Да, на́ша.
Это стол?	Нет, это не стол, это стул.

что это (тако́е)?	kaj je to?	тётка	teta
класс	razred	Пётя	ime, lask. (Петр)
каранда́ш	svinčnik	куда́	kam
то	ono	стол	miza
то́же	tudi	стул	stol
где	kje		

У п р а ж н е н и е

Перепишите и выучите вопросы и ответы.

ПЯТЫЙ УРОК

Ф				
ф	й Ъ ⁽¹⁾ Ъ	сесть	рыболóв	гóрод
		съесть	пыл	дорóга
<u>Ф</u>	<u>_____</u>	кóфта	пыль	бородá
<u>ф</u>	<u>л ъ ъ</u>	трóйка	подъём	дóрого
		с'езд	огóнь	яблоко
г	г	от'езд	большóй	кóлос
		ýгол	лён	колóсья
флот	мой	ýголь	лень	кóлокол
фунт	мой	Вóлга	Фомá	колоколá
край	герóй	Óльга	корóва	молоко
войнá	герóи	самолёт	Москвá	ворóна

Красный флот. Состоялся съезд молодёжи. Сложи угол в угол! Фёдя - поэт.

флот	mornarica	огóнь	ogenj
фунт	funt (0.41 kg)	большóй	velik
герóй	junak	лён	lan
сесть	sesti	лень	lenoba
съесть	pojesti	Фомá	Tomaz
кóфта	topica	корóва	krava
трóйка	vprega s 3 konji	гóрод	mesto
с'езд	kongres	дорóга	cesta
отъезд	odhod	бородá	brada
ýгол	vogel	дóрого	drago
ýголь	ogljе	кóлос	klas
самолёт	letalo	кóлокол	zvon
рыболóв	ribič	Фёдя	ime, lask. (Федор)
пыл	žar, vnetost	молодёжь	mladina
пыль	prah	поэт	pesnik
подъём	dvig, dvigalo	ворóна	vrana

Izgovor

й (и с краткой): kakor slovenski j. Stoji le za vokali in tvori z njimi diftonge: мой, край (moj, kraj).

ъ (trdi znak) je nem in pove, da se konzontan pred njim izgovori trdo. Piše se danes le še v besedah, sestavljenih s predlogom, kadar sledi za predlogom mehak vokal; ъ za predlogom naj prepreči mehčanje konzontanov. Loči: сестъ (s'est') in съестъ (sjest'). Nadomešča se lahko z apostrofom (').

ь (mehki znak) je nem in pove, da se konzontan pred njim izgovori mehko. V mnogih primerih pa ne vpliva več na izgovor konzontanta (historična pisava). ь nadomešča nekdanji i (primerjaj s slovenščino: пьяный — pijan, льёте — lijete).

состоялся (izgovori: s'estajálsa!): припона ся otrdi v »sac.

Izgovor vokalov glede na poudarek

(Pregled)

Vokal v poudarjenem zlogu je srednje dolg in jasen (glej lekcijo 1—4!).

V zlogu pred poudarkom je kratek, deloma oslabljen: ара́н, ура́, цыга́н, изба́, Нева́.

V nepoudarjenem končnem odprtem zlogu ohranijo vsi vokali svoj glas; so pa kratki, manj izraziti: ма́ма, и́мя, мо́ре, де́ти. Končni odprti o je nejasen glas med o in a: ле́то.

V vseh drugih položajih (to je 2 ali več zlogov pred poudarkom in v zaprtih zlogih za poudarkom) nastopi večja ali manjša redukcija, v nekaterih slučajih skoraj izpad vokala: колоко́ла (kə́l(ə)ka_lá). Vsi vokali so zelo kratki: каранда́ш, ба́бушка, рыбо́лов (ka_randáš, bá_buška, ry_balóf). Vokali o, e, я pa v tem položaju izgube svojo barvo.

Vokal o je jasen le pod poudarkom: до́м. — V zlogu pred poudarkom oslabi v a (akanje): Москв́а, до́рога (Maskv́a, daróga). Ali poznaš enak pojav v kakšnem slovenskem narečju (gaspá, raké, nagé)? — V zadnjem odprtem zlogu je kratek, nejasen glas med o in a: ле́то, ё́то. — V vseh ostalih položajih se reducira v glas, nekoliko temnejši od našega polglasnika [ə]: молоко́, го́род, ко́локол, я́блоко (mə_lakó, gó_rət, kó_ləkəl, já_bləko).

Чита́йте:

Югосла́вия — мо́я дорога́я ро́дина. Шуми́т прекра́сное югосла́вское мо́ре. Во́лга — ру́сская река́. Ма́ма — свято́е и́мя. Ба́бушка рассказы́вала сказа́нны. Реба́та де́лали зме́й. Шу́рик, сбегáй домо́й! Неси́ клей, да не проле́й! — Загуде́л гудо́к на заво́де. Он зовет на рабо́ту. Па́па и ма́ма иду́т на рабо́ту. У Фо́мы оте́ц мыловáр, а ма́ть пра́чка. Пе́тр рыбо́лов.

У Петра́ сестра́ кухарка. — У нас в школе́ хоро́ший хор и оркестр. Я бараба́нщик. Бараба́нщик бьёт в бараба́н. Пожа́рный колокол бьёт трево́гу. По по́воду победы́ над враго́м в Москвѣ звонили в колоколá. По доро́ге летит птица-тро́йка. Тро́йка летит, колоко́льчик звенит.

дорога́я	draga	мылова́р	mlar
ро́дина	domovina	пра́чка	perica
расска́зывала	je pripovedovala	хоро́ший	dober
ска́зка	pravljica	хор	zbor
ребя́та	otroci	бараба́нщик	bobnar
зме́й	zmaј	бьёт в	
сбе́гай!	steci!	бараба́н	tolče na boben
домо́й	domov	бьёт трево́гу	bije plat zvona
загудѣл гудо́к	zatulila je sirena	по по́воду	o priliki
заво́д	tovarna	побе́да	zmaga
рабо́та	delo	враг	sovražnik
иду́т	gredo	по доро́ге	po cesti

Прочтите и напишите:

Под горо́й — большо́й го́род. За го́родом стои́т дом о́тдыха. Там отды́хают тру́женики. О́коло до́ма — горо́дско́й сад. Там гуля́ют и игра́ют де́ти. Воло́дя и Со́ня чита́ют Пионе́рскую пра́вду. Але́ша поѣ́т пе́сню о ро́дине. Он поѣ́т хоро́шо. — За до́мом лугá и поля́. В колхо́зе рабо́тают колхо́зники. Они́ се́ют жи́то. Да́рья и Бори́с то́же помога́ют рабо́тать. Пого́да хоро́шая. Пои́дут пти́цы. Вдали́ игра́ют на бала́ла́йке. Слы́шится пе́сня уда́лая о Во́лге реке́.

Погово́рка: Коси́ коса, пока́ росá.

Росá долóй, итти́ домо́й.

отды́хают	so na oddihu
тру́женик	delovni človek
о́коло	okoli, pri
гуля́ют	se sprehajajo
Воло́дя	ime, lask. { Влади́мир
Со́ня	
лугá	travniki
колхо́з	skupno kmečko gospodarstvo
пого́да хоро́шая	lepo vreme je
вдали́	v daljavi
уда́лая	zanosna
погово́рка	rek
пока́	dokler
долóй	dol

ШЕСТОЙ УРОК

перепёлка	мясник	яйчко	желание
человек	тяжесть	Елизавета	шептать
теперь	тяжёлый	объявление	жара
телефон	тяжело	машина	шалун
дерево	сеятель	шило	цена
берег	время	ширина	цензура
Сергей	времена	жизнь	час
поездка	ясли	мужик	часы
поезд	язык	цифра	часовщик
мясо	яйцо	жена	щадить

перепёлка	prepelica	мужик	kmet
теперь	zdaj	цифра	številka
поездка	potovanje	желание	želja
поезд	vlak	жара	vročina
мясник	mesar	шалун	porednež
тяжесть	teža	час	ura (čas)
тяжёлый	težek	часы	ura (predmet)
сеятель	sejalec	часовщик	urar
время	čas	щадить	prizanesti
объявление	objava	начал	je začel
жизнь	življenje		

Izgovor

Vokal e ohrani svojo barvo pod poudarkom (gl. 4. lekcijo!), v zlogu pred poudarkom in v končnem odprtem zlogu: Вера, ёсли, Невá, мо́ре. V vseh ostalih zlogih se reducira v glas, nekoliko svetlejši od slov. polglasnika, med e in i [i]: временá (vr'm'ená), дере́во (d'er'ivo), Елизаветá (jilzav'ěta).

Vokal я ohrani svoj glas le pod poudarkom in v končnem odprtem zlogu: мя́со, вре́мя. V zlogu pred poudarkom oslabi v e: мясник, язык, яйчко (m'esn'ik, jez'yk, jejj'čko). V ostalih položajih se reducira kakor e v glas med e in i [i]: сеятель (s'ejtul').

Vpliv šumnikov na sledeči vokal:

Za trdimi konzonanti **ж, ш, ц** se izpremeni izgovor naslednjih vokalov:

и (poudarjeni in nepoudarjeni) se izgovori kot ы (y):
жѣто, ширинá, цирк. (Gl. 3. lekcijo!)

e) (samo nepoudarjena) se izgovorita temnejše, bolj za-
a) molklo: женá, шептѹн, ценá, жарá, шалѹн.

Za mehka konzonantoma [ч, щ] se spremeni izgovor
vokala a:

a v zlogu pred poudarkom se zoži v e: часы́, щадѣть
(č'esý, šč'ed'it');

več zlogov pred poudarkom in v zaprtih zlogih za po-
udarkom se reducira kakor e v glas med e in i [i]:
часовщѣк, нáчал (č'isafšč'ik, náč'itl).

Прочтѣте и напишѣте:

У перепѣлки бѣли прелѣстные, миленькие перепелáта. Вáренька, Лѣзочка и Вáня — мой мáленькие дорогѣе приáтели. Людѣй мнóго, а человекá нет (поговóрка). На берегѹ рекѣ растѣт молодóе дѣрево. Кѹрочка снеслá золотóе яичко. Сѣятель посѣял рожь и пшеницу. В колхóзе устрóили ясли. Зазвонѣл телефон. Рѹсский языкъ — славя́нский языкъ, он óчень б́лизок словѣнскому. Мы учимся рѹсскому языкѹ. На завóде получили нóвую машинѹ. Машинѣст лѹбит своѹ ма-
шѣну. Наступѣла большáя жарá. Сегóдня жарко. Мой то-
вáрищ Мѣша большóй шалѹн. В клáссе нам не позволяѹт шептáться. Котóрый тепѣрь час? Тепѣрь дѣвять часóв. Часов-
щѣк поправлѣет часы́. Часовóй стоѣт на часáх. Временá пере-
менились и мы переменѣлись с ними. У нас всех óбщее
желáние: устрóить нóвую счастлѣвую жизнь.

*

Пионѣры вѣехали из гóрода. Онѣ живѹт в лáгере на берегѹ
ширóкой рекѣ. За лáгерем зелѣный лес. В лесѹ онѣ собираѹт
ягоды и грибѣы. Там прохлáдно дáже в жаркий день.

Зимóю морóз. На дворѣ голóдные птѣицы. Дѣти лѹбят
птиц и кóрмят их. Онѣ дѣлают для них кормѹшки.

Пáвел ѣдет в трамвáе. Алексѣй ѣдет на велосипѣде. Егóр
поѣхал пѣздом, а я пойдѹ пешкóм. Мы поѣдем в Россѣю. До
свидáния!

Конѣц — дѣлу венѣц.

перепелáта prereličke
устрóили so napravili
ясли jasli, otroški dom

óчень zelo
получѣли so dobili
сегóдня danes
(izg. s'evódn'a)

жа́рко	vroče	прохла́дно	hladno
позво́ляют	dovoljujejo	да́же	celo
шепта́ться	pošepetavati	зимо́ю	pozimi
часово́й	straža	мороз	mraz
на часа́х	na straži	на дворе́	zunaj (nadvorišču)
счастли́вый	srečen	голо́дные	lačni, -e
(izg. šč'asl'ivaj)		для	za
они́ едят	jedo	корму́шка	krmilnica
они́ вы́ехали	so se odpeljali	он е́дет	se pelje
лес	gozd	велосипе́д	kolo
они́ собира́ют	nabirajo	Его́р	ime, lask. (Ю́рий)
грибы́	gobe	мы пое́дем	potovali bomo

*

В вели́кой оте́чественной войне́ югосла́вские и ру́сские партиза́ны вме́сте боро́лись прот́ив о́бщего врага́.

Да здра́вствует еди́нство и бра́тство всех сво́бодных славя́нских наро́дов!

Ве́чная сла́ва героя́м, отда́вшим жизнь за сво́боду и незави́симость на́шей ро́дины!

(Ста́лин)

СЕДЬМО́Й УРО́К

Нау́ка не му́ка

Я	ТЫ	ОН	ОНА́	ОНО́
МЫ	ВЫ	ОНИ́		

Я учени́к. Ты учени́ца. Он ма́льчик. Она́ де́вочка. Мы това́рищи. Вы учени́ки и учени́цы. Они́ ма́льчики. Они́ де́вочки.

Я не учи́тель, а учени́к. Ты не учи́тельница, а учени́ца. Он не ру́сский, а словене́ц. Она́ не ру́сская, а словенка́. Кит не рыба́. Волк не пасту́х. Ста́рость не ра́дость. Нау́ка не му́ка.

»Imeti«

у меня (есть) у нас
у тебя у вас
у него, у неё у них

у меня ест книга (книги)
у меня нет книги (книг)
Есть ли у тебя книга (книги)?
Нет ли у тебя книги (книг)?

Разговор

(Миша и Гриша)

Здравствуй, Миша!

Есть ли у тебя русская книга?

А словарь у тебя есть?

Есть ли у брата газеты и журналы?

Разве он понимает по-русски?

А у сестры тоже есть газета?

Добра ли твой брат?

Нет ли у вас дома радио?

А у тётки и у дяди есть?

Слушай, Миша, у тебя ли моя сумка?

Спасибо!

До свидания, Миша!

Здравствуй, Гриша!

Да, у меня есть русская книга.

Нет, у меня ещё нет словаря, но у брата есть.

Да, у него есть Пионерская правда и Огонёк.

Как же, он хорошо понимает!

У неё нет ни газеты, ни журнала. Она ещё не умеет читать по-русски.

Нет, он сейчас не дома, он в школе.

Да, у нас есть хорошее радио.

Нет, у них есть граммофон.

Да, у меня. Вот она!

Нé за что!

До свидания, Гриша!

на́ука

ученик/-й *

ученица/-ы

мальчик/-и

де́вочка/-и

ру́сский/-ие

ру́сская/-ие

па́стух

здрáвствуй!

(izg. zdrástvuj)

слова́рь, -я́

газета́, -ы́ /-ы́

журна́л, -а́ /-ы́

ра́зве

znanost

učenec

učenka

deček

deklica

Rus, ruski

Rusinja, ruska

pastir

zdravo!

(pri srečanju)

slovar

časopis

revija

ali

он понимает razume ruski
по-ру́сски

ка́к же!

хорошо́

он уме́ет чита́ть

до́ма

ра́дио

сейча́с

су́мка

во́т она́

спаси́бо!

не́ за что!

у́стно

(izg. úsno)

seveda!

dobro

zna čitati

doma

radio (se ne

zdaj sklanja)

torbica

tu je

hvala!

prosim!

(odgovor na hvala)

* Crta / loči ednino od množine.

